

А. С. ПУШКИН



Зарни
петук йылысь
мойд

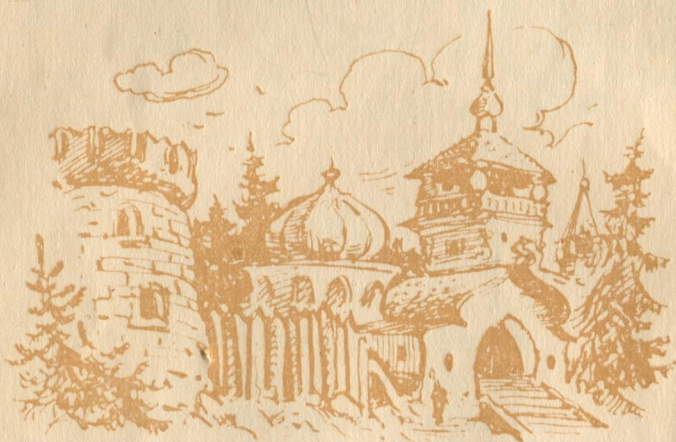
КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1955



СОСТАВИТЕЛЬ И РЕДАКТОР

А. С. ПУШКИН

Зарница петух иылысь мойд

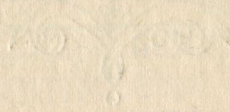


Один единственный
экземпляр

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1955

W. C. HARRIS

W. C. HARRIS
1875
MONEY



W. C. HARRIS
1875



Куим өкмыс царствоын,
Ылі государствоын
Овліс важөн царь Дадон,
Томдырйиыс грозной, ён,
И соседьясыслы смела
Вөчліс уна пакөсть дела;
Но кор воис пöрысь кад,
Шойччыштны көть эськө рад
Зыксёмъясысь, войнаясысь,
Но сэк пикö воис ачыс,
Вошис сёлөн төлк да лад:
Ас соседьясянь тай мат.

Медым царство ассьыс видзны,
Медым врагьясөс не лэдзны,
Ковмис царлы сідз и тадз
Видзны уна лыда рать.
Воеводаяс оз лэдзны,
Кияс сөмын оз тай судзны:
Виччысян лунвывсянь сійөс,
Враг нин зырсьө асыввывсянь!
Муртса справитчан, а сійө,
Уськөдчас, он төдлы кысянь.
Бөрдө царь Дадон лун-лун,
Весиг воштіс ассьыс ун.
Медым петны тайө шогысь,
Аслыс отсөг аддзөм могысь
Тшөктіс корны өти лунө
Звездочётөс¹, пөрысь тунөс.
Ыстіс сы дінө поклонөн,
Корис пырысь-пыр жө воны.
Туныд перйис мешөк пиысь
Зарни рөма петукпиөс,
«Пуксьөд,— шуө,— тайөс вылө,
Дворецвывса кузь шпиль йылө;
Менам петук зөлөтөй
Лоас медбур часөвөй:
Лөньлун некод кө оз дзуг,
Петук чуксасьны оз кут;
Но кор тэнад враглөн войска

¹ Звездочёт — морт, коді кодзувьяс расположение серти быттьөкө вермө висьтавны водзө лоанторьяс.



Уськөдчас чутъ кодар боксянь,
Тэкөд панны көсийö кось,
Менам петук лэптас сорс,
Чукөстчас став гөлөстырнас,
Бергөдчас сыланьö нырнас,
Кодар боксянь локтö враг».
Пöрысь царь лои зэв рад,
Наградитны тунöс көсийö,
Зарни гөра деньга вöзийö.
Шуö: «Тэнсьыд любöй мог
Могмöда, кöть кор он лок».



Шпиль йылын со петук видзё
Царлысь лун и вой граница.
Дзоргё сійö гөгөрбок,
Оз-ö враг кысянькё лок,
А кор аддзас враглысь локтём,



Бергөдчас сыладорбокө,
Горөдас: «ки-ку-рул-лю:
Царствуйт, куйлы, враг оз су!»
Тадзи, раз-мөд волөм мысти,
Врагъяс воюйтны эз лысьтны.
Быдладорсянь — збой да ён —
Потшис найөс царь Дадон.

Во дай мөд нин лөнь зэв вөлі,
Петушок пукалө чөла.
Но друг өтчид шызис кар,
Ыджыд шумысь садьмис царь.
«Миян царь! тэ бать народлөн!—
Шуө сылы воевода:—
Садьмы, государь, беда!»—
«Мый сэн лоис, господа?—
Очсалигтыр царыд шуө.—

Код сэн?.. Кутшөм лёктор суис?»
Воевода шуө: «Ок!
Бара горзө петушок,
Став столица шумөн тырис».
Видзөдліс царь өшинь пырис:
Збыльысь нөйтчө петушок,
Асыввылысь индө шог.
«Өдйө пуксьөй вөвьяс вылө!
Мый сэн нюжмасынныд, кылад!»
Асыввывлань мөдіс рать,
Ыджыд писө ыстіс бать.
Петук ланьтіс, оз нин нөйтчы,
Царь бөр водіс, унмө вөйтчис.

Колис лун көкъямыс сэсянь,
Юөр абу ыджыд писянь;
Эз во царлы донесенье —
Вөлі али эз сраженье,
Кызд сэн дела: бур ли лёк?
Бара горзө петушок.
Чукөртіс царь вильысь йөзөс,
Войска дасьтіс сійө мөдөс;
Ичөт писө асыввылө
Ыстіс воклы отсөг вылө.
Вот и лөнис петушок.
Юөр пиянсянь оз лок!
Бара коли лун көкъямыс;
Шогын пукалөны ставыс;
А шпиль йывсянь петушок

Бара вордö ыджыд шог.
Чукöртис царь коймöд войска,
Ачыс лючки нин оз эскы...
Асыввылö коймöд рать
Ачыс нуöдö царь-бать.

Колялöны войяс, лунъяс;
Царлөн юрын сьöкыд думъяс.
Оз сюр пияныслөн стан,
Весиг ни öти курган,
Кыз эз корсь, некысь эз аддзы.
Мый тэ шуан сэсся татчö?
Кökъямысöд лунö-войö
Гöраясöдз царь-бать воис.
Аддзö: гöра костын öтка
Шöлкөвöй шатёр-палатка.
Гöра костас векныд сьöрт,
Шойыс сэни — лыд ни щöt!
Пропадитöм кыкнан рать;
Страшнöй серпас аддзö бать:
Öта-мöдлы морöс шöрас
Мечөн зургöмны, туй шöрас
Орчөн куйлöны кык вок,
Вирыс ойдöм гөгöрбок.
Весиг налөн шлем да латы
Некөн оз тыдавын матын.
Шойяс дорын сэни чöv
Шога ветлöны кык вöv
Вирөн ойдöм поле шöрын.



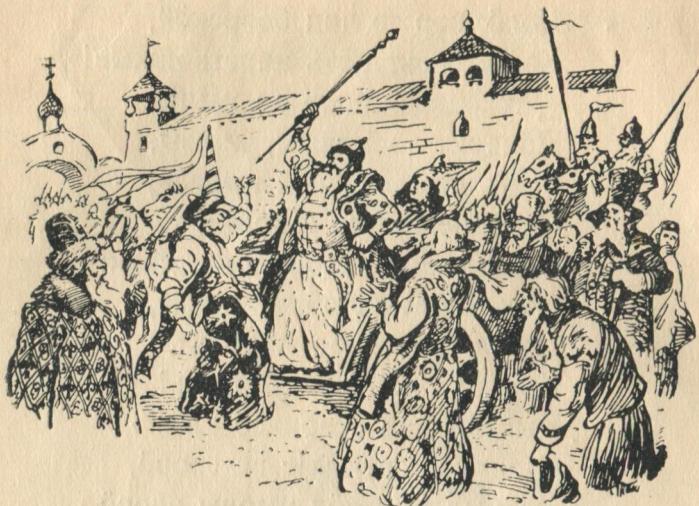
Бөрдзис царь сэк ыджыд горөн:
«Менам пьян, дона пьян!
Дзугйö юрныд сюрис тiян.
Мыйта шогыс! Öнi, дерт,
Меным аслым воис смерть!»
Царлөн шогла синмыс бердö.
Сылөн войска ставнас бөрдö.
Гөгөр кывсис шогсьöм гор.
Сэк друг воссъштiс шатёр...
Шамаханскöй том царица
Ньöжйöникөн петiс сэсь,
Шондi моз дзирдалö весь,
Сэтшöм шань да сэтшöм мича,



Царь Дадонлы чолөм видзө.
Кыз вой лэбач шонді водзын;
Бөбмис царь, оз төд мый вөчө:
Нывтө аддзис — вуніс шог,
Кувсьөм пиян — кыкнан вок..
Улөдз копыртчыліс том ныв,
Нюмдіс меліа Дадонлы.
И шатёрлысь өдзөс восьтіс,
Сэсся сойбордйөдыс босьтіс,
Царөс пыртөдіс шатёрө,
Сёян пызан сайө корис;
Вердіс-чөсмөдіс быдторйөн,
Гөститөдөм эштіс кор нин,

Том царица гөстьос ачыс
Нуис парчевой крөватьо.
Нывлөн ласка крепыд вөлөм —
Пөкөритис царлысь сьөлөм.
Сэссия тай неделя дзонь,
Пируйтис тан царь Дадон.

Вот и царь мөдөдчис коркө
Аслас войскаөн бөр гортас,
Сьөрсые вайо мича нылос,
Юөр на водзвылын ылө
Водзвыв локтө. Быдтор сэн:
Збыль и небылица эм.
Аслас кар-столица дорын
Ыджыд шумөн, ыджыд горөн
Став йөз петис: том и пөрысь,
Вөтчө колесница бөрысь.
Йөзлы копрасьо царь ачыс...
Друг сэк йөз чукөрысь аддзө:
Дзормөм тошка, дзормөм уска,
Дзоньнас еждөдөма — юсь кодь
Сылөн төдса пөрысь тун.
Царлөн сэки петис нюм:
«Но, здорово, мый тэ көсьян?
Али меным мыйкө вөзьян?
Эм кө тэнад кутшөм мог,
Матөджык ме динө лок!»
Вочавидзө царлы туныд:
«Эн кө менсьым уджөс вунөд,



Рöщöтайтчам öни тан.
Кöсийсьлин тэ, помнитан,
Менсьым могмöдны быд мог,
Кутшöм кадö кöть ог лок.
Пöдарит тэ меным, кывзы,
Тайö шамаханскöй нывсö...»
«Мый тэ?— чуймис сэк Дадон.—
Мыйкö думайтан-ö он?
Кутшöм бес тэ пытшкö пырис?
Либö вежöрыд нин бырис?
Кор, да век жö мера тöд!
Мыйла нылыс ковмис тэд?
Мекöд та йылысь эн венззы,
Мукöдтор тэ кор вай менсьым.
Колö, босьт тэ казна царскöй,

Колө, кор тэ чин боярскöй,
Колө, босът көть царстводжын!»—
«Мукөдторнад тэ он мын!
Пөдарит тэ меным, кывзы,
Тайö шамаханскöй нывсö»,—
Синö асланьыс старик.
Сьовзис царь и скөрмис дзик:
«Асьтö весьшөрö эн мучит,
Нинөмтор тэ он пöлучит,
Кытчөдз ловъя — убирась!
Кыскöй йöй стариксö тась!»
Старик босътчыліс на спорö,
Но быд морткөд пырны здорö
Абу төлка. Бедьнас царь
Кучкис плешас, и тур-тар
Старик довмуні и суніс,
Муö уси — дуквонмуніс.
Повзис сэки став столица;
Шамаханскöй ныв-царица:
Хи-хи-хи! да хо-хо-хо!
Оз тай сійö грексьыд пов.
Царлы эз көть ло зэв лөсьыд,
Нывлы нюмдіс ещö өтчыд.
Вот и мөдөдчис нин царыд
Воротаөд пырны карö;
Кыліс вывсянь кокни шум:
Кузь шпиль йылысь петук дзум
Тювгис увлань, лэбзян өдсьыс
Царлы юрчут вылас пуксис,

Нырнас сизьдыштас кызд плешас,
Сэсся лэбзис, сразу воши.
И Дадон сэк муо суніс,
Ќтчыд ойостіс и — куліс.
А царица сійо здук
Сыліс йоз син водзысь друг.
Мойдыд лөж, но сэн намёк!
Молодечьяслы урок.



А. С. ПУШКИН

СКАЗКА О ЗОЛОТОМ ПЕТУШКЕ

На коми языке

Перевод Доронина Павла Григорьевича

Обложка и титул В. Г. Постникова

ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Редактор *Д. Конюхов*

Техн. редактор *П. Коданев*

Сдано в набор 10/XII-54 г. Подписано к печати 21/XII-54 г. Формат
60×84¹/₁₆=0,5 бум. лист. 1,0 печ. лист. (Уч.-изд. лист. 0,75) Тираж 3000.
Заказ № 3308. Ц05395. Коми книжное издательство. Дом печати.
Цена 35 коп.

г. Сыктывкар, Республиканская типография Полиграфиздата
Министерства культуры Коми АССР.

35 коп.